



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

התאחדות אבות שנים
התאחדות אבות שנים

МИДРАШ И АПОКРИФЫ

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ



Материалы к мини-курсу
Реувена Кипервассера
(Израиль)

Москва
апрель 2013 г.
проект "Эшколот"
www.eshkolot.ru

ЭНОШ И ЕГО ПОКОЛЕНИЕ

БИБЛИЯ

Текст 1. Бытие 4:25-26

²⁵ И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, *говорила она*, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин.

(כה) וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחַר תַּחַת הַבַּיִל כִּי הָרְגוּ קַיִן :

²⁶ У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

(כו) וּלְשֵׁת גַּם הוּא יָלַד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵנוֹשׁ אִזּוֹ הוּחַל לְקִרְאָ בְּשֵׁם יְקֻוֹק :

Текст 2. Бытие 5:6-11

⁶ Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.

(ו) וַיְחִי שֵׁת חֲמִשָּׁה וָשָׁנִים וּמָאָת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת עֵנוֹשׁ :

⁷ По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сыновей и дочерей.

(ז) וַיְחִי שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵנוֹשׁ שִׁבְעַת שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :

⁸ Всех же дней Сифовых было девятьсот два-надцать лет; и он умер.

(ח) וַיְחִי כָּל יְמֵי שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְיָמָת : ס

⁹ Енос жил девяносто лет и родил Кайнана.

(ט) וַיְחִי עֵנוֹשׁ תְּשַׁעִּים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת קַיִן :

¹⁰ По рождении Кайнана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

(י) וַיְחִי עֵנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת קַיִן חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :

¹¹ Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.

(יא) וַיְחִי כָּל יְמֵי עֵנוֹשׁ חֲמִשָּׁה וָתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְיָמָת :

АПОКРИФЫ И ЭЛЛИНИСТИЧЕСКИЕ АВТОРЫ

Текст 3. Книга Иисуса сына Сирахова (Бен Сира), 49:16

Шем и Шет и Энош были почтены, но над всем живущим было величие Адама.

שֵׁם וּשֵׁת וְעֵנוֹשׁ נִפְקְדוּ וְעַל כָּל חַי תַּפְאֵרַת אָדָם

Текст 4. Книга Юбилеев, 4:7-15

И Адам познал свою жену Еву, и она родила еще девять сыновей. И в пятую седмину сего юбилея Сиф взял себе в жены свою сестру Азуру, и она родила ему в четвертый год Эноса. И он первый начал призывать имя Господне на земле. И в седьмой юбилей в третью седмину Энос взял свою сестру Ноаму в жены, и она родила ему сына в третий год пятой седмины, и он нарек ему имя Кейнан. И в восьмой юбилей в конце его Кейнан взял свою сестру Муалелиту в жены, и она родила ему сына в девятый юбилей, в первую седмину, в третий год той седмины, и он нарек ему имя Малалел.

Текст 5. Книга Юбилеев, 19:23-24

И он (Авраам) сказал: «Все благословения, которыми Господь благословил меня и мое семя, будут также уделом Иакову и его семени во все дни. И в его семени будет благословлено мое имя, и имя моих отцов Сима, и Ноя, и Еноха, и Малалела, и Эноса и Сифа, и Адама».

Текст 6. Филон Александрийский, «О том, что худшее склонно нападать на лучшее» (перевод И. А. Макарова), 38:138-140

Итак, доказав, насколько возможно, с помощью правдивейшего свидетельства Моисея, что радость — отличительное свойство мудреца, не меняя свидетеля, докажем теперь то же самое относительно надежды. Не случайно сына Сифа, именуемого Энос, что значит человек ... надежда. В согласии с этим Моисей говорит, что *он первым надеялся призвать имя Господа Бога* (Быт.4:26). В самом деле, что может быть более присуще истинному человеку, как не надежда и упование на приобретение благ от единственного щедрого Бога? По правде сказать, одно это и есть настоящее рождение людей, ибо те, которые не надеются на Бога, не обладают разумной природой. (139) Поэтому, сказав вначале, что Энос *надеялся призвать имя Господа Бога*, Моисей прибавляет буквально следующее: *Вот книга рождения людей* (Быт.5:1), — и это важные слова. Ведь если в книге Бога написано, что только надеющийся — человек, то и обратное верно: не надеющийся — не человек. Определение нашей смешанной природы таково: животное разумное смертное. Согласно же Моисею, человек — это состояние души, надеющейся на истинно сущего Бога. (140) Итак, добродетельные люди, получившие счастливый жребий радости и надежды, должны или иметь блага, или, во всяком случае, ожидать их. А дурные, пребывающие в скорбях и страхах (именно к их сообществу принадлежит Каин), должны удостоиться тяжелой доли: или присутствия зол, или их ожидания. От имеющих страданий они «стонут», а от ожидаемых ужасов «дрожат» и трепещут (Быт.4:12).

ТАЛМУДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Текст 7. Мидраш Сифрей Дварим, 43

Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им (Втор. 11:16).

Раби Иосе говорит: Почему сказано здесь иные боги (*элогим*)? Что бы не дать пришедшим в этот мир возможности говорить: Если они называются Его именем, то, стало быть, есть в них надобность! Но вот они и в Писании называются его именем, а нет в них надобности! А когда они стали называться Его именем? Во времена Эноша, сына Шета, как сказано: *Тогда начали призывать имя Господа* (Быт. 4:26) - и тогда вышел из берегов Океан и залил треть мира, и сказал им Святой, благословен Он: Вы сделали новшество и воззвали к себе! И Я сделаю новшество и воззову к Себе! Как сказано: *Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а день делает темным как ночь, призывает воды морские и разливает их по лицу земли? – Господь имя Ему!* (Амос 5:8)

רבי יוסי אומר למה נקרא שם
אלהים אחרים שלא ליתן פתחון
פה לבאי העולם לומר אילו נקראו
על שמו היה בהם צורך והרי
נקראו על שמו ולא היה בהם צורך
אימתי נקראו על שמו בימי אנוש
בן שת שנאמר +בראשית ד כו+
אז הוחל לקרא בשם ה' באותה
שעה עלה אוקיינוס והציף שלישו
של עולם אמר להם הקדוש ברוך
הוא אתם עשיתם מעשה חדש
וקראתם לעצמכם אף אני אעשה
מעשה חדש ואקרא לעצמי שנאמר
+עמוס ח ה+ הקורא למי הם
יושפכם וגו'

Текст 8. Мидраш Берешит Рабба, 23:6

У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос (Быт. 4:26).

Спрашивали перед Абой Кофеном Бар Делой: Адам, Шет, Энош – и умолчало [Писание]? Сказал он им: До сих пор – по подобию и образу; отсюда и далее – кентавры.

Четыре вещи изменились в дни Эноша: горы стали скалистыми, и мертвецы стали гнить, и лица у них (сыновей Эноша) стали, как у обезьян, и стали они больны от демонов. Сказал рабби Ицхак: Они сами были причиной того, что стали больны от демонов: [говорили они]: Какая разница между тем, кто поклоняется образу, и тем, кто поклоняется человеку: *Тогда начали призывать имя Господа* (Быт. 4:26).

ולשת גם הוא יולד בן ויקרא את
שמו אנוש

בעון קומי אבא כהן [בר דלא]
אדם שת אנוש ושתק, אמר להם
עד כאן בדמות וצלם, מכאן ואילך
קינטורין.

ארבעה דברים נשתנו בימי אנוש,
ההרים נעשו טרשים התחיל המת
מרחיש ונעשו פניהם כקופות
ונעשו חולין למזיקים, אמר ר'
יצחק הן הן שגרמו לעצמן ליעשות
חולין למזיקים מה בין דגחין
לצלמה לדגחין לבר נש אז הוחל
לקרא בשם י"י.

Текст 9. Мидраш Берешит Рабба, 4:6

Почему во второй [день] не написано: «*что это хорошо*» (Быт. 1:10)?

Рабби Симон от имени рабби Йеѓошуа бен Леви [сказал]: [Притча] о царе, у которого был жестокий легион. Сказал царь: Поскольку этот легион жесток, да не будет написано на нем мое имя. Так и Святой, благословен Он, сказал: Поскольку этими водами будет наказано поколение Эноша, и поколение Потопа, и поколение разделения [языков], да не будет написано о них, «*что хорошо*».

למה אין כתוב בשני כי טוב?

ר' סימון בשם ר' יהושע בן לוי למלך שהיה לו לגיון קשה אמר המלך הואיל ולגיון זה קשה אל יכתב שמי עליו, כך אמר הקב"ה הואיל המים הללו בהם לקו דור אנוש ודור המבול ודור הפלגה לפיכך אל יכתב בהם כי טוב.

ИАКОВ И ЕГО ЖЕНИТЬБА

БИБЛИЯ

Текст 10. Бытие 19:15-17

¹⁵ И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?

¹⁶ У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль.

¹⁷ Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом.

(טו) וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הֲכִי אָחִי אֶתָּה וְעַבְדְּתִנִּי חֲנֹם הֲגִידָה לִּי מֵהַמְשָׁכָרְתִּיךָ :

(טז) וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל :

(יז) וַיְהִי לְאֵהָ רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יְפֹת תֵּאֵר וַיִּפְתַּח מְרָאֶהָ :

Текст 11. Бытие 29:21-28

²¹ И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней.

²² Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.

²³ Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней *Иаков*.

²⁴ И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.

(כא) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן הֲבָה אֶת אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמַי וְאַבּוֹאָה אֵלַיךָ :

(כב) וַיֹּאֲסֹף לָבָן אֶת כָּל אֲנָשָׁי הַמְּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה :

(כג) וַיְהִי בְעֶרְבַּי וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִּתּוֹ וַיָּבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָהּ :

(כד) וַיְהִי לָבָן לֵהָ אֶת זֶלְפָּה שִׁפְחֹתוֹ לְלֵאָה בִּתּוֹ שִׁפְחָהּ :

²⁵ Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

(כה) וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן מַה זֵאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בָרַחַל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רָמִיתָנִי :

²⁶ Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

(כו) וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוָמֵנוּ לְתֵת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה :

²⁷ окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

(כז) מִלֵּא שָׁבַע זֵאת וְנִתְּנָה לְךָ גַם אֶת זֵאת בְּעַבְדָּה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְעַת שָׁנִים אַחֲרוֹת :

²⁸ Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.

(כח) וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֵאת וַיִּתֵּן לוֹ אֶת רַחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה :

АПОКРИФЫ И ЭЛЛИНИСТИЧЕСКИЕ АВТОРЫ

Текст 12. Книга Юбилеев, 28:3-4

И он встал и пошел в Месопотамию, в землю Лавана, брата Ревекки, лежащую к востоку. И он оставался у него и служил ему за Рахиль, одну из дочерей его. И в первый год третьей седмины сказал он ему: “Дай мне мою жену, за которую я служил тебе семь лет”. И Лаван сказал Иакову: “Я отдам тебе твою жену”. И Лаван устроил пир, и взял Лию, свою старшую дочь, и отдал ее Иакову в жены, и дал ей свою рабу Залафу в служанки. И Иаков не заметил этого, ибо он думал, что это Рахиль. И он вошел к ней, и вот это была Лия. Тогда Иаков разгневался на Лавана и сказал ему: “Зачем ты сделал так? Не служил ли я тебе за Рахиль, а не за Лию? Зачем ты обидел меня? Возьми свою дочь и отпусти меня, ибо ты нехорошо поступил со мною”. А Иаков любил Рахиль больше, чем Лию. Ибо глаза Лии были слабы, но лицом она была очень красива. Рахиль же имела прекрасные глаза, и лицом она была очень красива и привлекательна. И Лаван сказал Иакову: “В нашей стране нет такого обычая, чтобы выдавать младшую дочь прежде старшей, и несправедливо делать это. Ибо так сие определено и написано в небесных скрижалях, и неправеден тот, кто делает это, ибо это нехорошее дело пред Господом. И ты также с своей стороны скажи сынам Израиля, чтобы они не делали этого, и не позволяли брать и выдавать младшую, прежде чем выдадут старшую; ибо это очень нехорошо”. И Лаван сказал Иакову; “Пусть пройдут семь дней пиршества, тогда я дам тебе Рахиль, чтобы ты служил мне другие семь лет, чтобы ты пас моих овец, как ты служил в течение первой седмины (семилетия). [Когда же семь дней пиршества Лии прошли], Лаван дал Иакову Рахиль, чтобы он служил ему другие семь лет. И Рахили он дал в служанки Баллу, сестру Залафы. И он служил еще семь лет за Рахиль.

Текст 13. Флавий Иосиф, «Иудейские древности» I, 19:7 (300-302)

Иаков с удовольствием выслушал все это и сказал, что он охотно возьмется за всякую работу, которую тому будет угодно поручить ему, а в награду за это просит руки Рахили, которая, кроме всего прочего, уже тем стала ему дорога, что была посредницей в деле его прибытия сюда к нему. (Последние слова были у него вызваны любовью к этой девушке.) Лаван с радостью обещал выдать за Иакова дочь свою, сказав, что лучшего зятя не отыщешь. Сделает он это, если Иаков пробудет у него некоторое время, так как он не желал бы отправлять дочь в Хананею ввиду того, что жалеет уже и о выдаче туда замуж своей сестры. Когда Иаков согласился на эти условия, то Лаван назначил [срок службы] семь лет. Такое время решил он назначить своему зятю, чтобы последний мог проявить доказательства своей пригодности и лучше показать, каков он. По истечении семи лет Лаван, сообразно данному слову, велел приготовить свадебный пир. С наступлением же ночи Лаван уложил рядом с ничего не подозревавшим Иаковом другую свою дочь, которая была старше Рахили и некрасива. В темноте и опьянении [ничего не заметив], Иаков соединился с нею и лишь на другой день, заметив обман, стал упрекать Лавана в нарушении слова. Последний оправдывался необходимостью, которая заставила его совершить этот подмен, так как он привел к нему Лию не из злого умысла, но потому, что его побудила к тому другая, более серьезная причина. Это, однако, отнюдь не препятствует его женитьбе и на Рахили, которую он, если Иаков ее любит, выдаст за него по истечении другого семилетия. Иаков согласился на это, так как любовь его к этой девушке не позволяла ему поступить иначе. И действительно, по истечении второго семилетия он женился на Рахили.

Текст 14. Завещание Иссахара, 1:10-13

¹⁰ И сказала Рахиль: Не возносись и не похваляйся, ибо ко мне первой прилепился он и ради меня служил отцу моему четырнадцать лет (Быт. 29:15-30).

¹¹ И если бы не возросла хитрость на земле, и злоба человеческая не преуспевала бы, не была бы ты тою, что узрела лицо Иакова.

¹² Ибо ты не жена его, но хитростью опередила меня.

¹³ И обманул меня отец мой, и удалил в ту ночь, и не позволил мне видеть Иакова, ибо, если бы я там была, не случилось бы того.

ТАЛМУДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Текст 15. Мидраш Берешит Рабба, 70:19

Лаван созвал всех людей того места и сделал пир (Быт. 29:22) – собрал всех жителей того места. И так сказал им: Вы знаете, что у нас трудности с водой, а с тех пор как пришел этот праведник, мы благословлены водой! Сказали они ему: Поступай как тебе угодно! Сказал он им: Если хотите, я обману его и отдам ему Лею, а он то очень любит эту Рахель, и прослужит вам еще семь лет. Сказали они ему: Поступай как тебе угодно! Сказал он им: Дайте мне залог, что ни один из вас не расскажет ему. Дали ему залого; а он пошел и купил на них вино, масло и мясо. Поэтому и звался он Лаван арамеянин (*араму*), что обманул он (*рима*) даже жителей своего места. Весь тот день пели они пред ним, а когда наступил вечер, то сказал им [Иаков]: Почему? Сказали они ему: Ведь ты оказал [нам] милость заслугами своими! А пели они пред ним, говоря: Эй- Лея, эй-Лея! Вечером захотели ввести ее и погасили свечи; сказал им [Иаков]: Почему? Сказали они ему: Чего же ты хочешь, чтобы мы были столь же бестыдными как вы?! И всю ту ночь он звал ее «Рахель», а она отвечала; а наутро: «Вот – это Лея» (там же, ст. 25). Сказал: Что это, обманщица, дочь обманщика?! Сказала она ему: А есть ли учитель без учеников? Ведь твой отец называл тебя Эсавом, а ты ему отвечал; так и я – ты звал меня [Рахелью], а я отвечала тебе.

ויאסוף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה כינס כל אנשי המקום, אמר להם יודעין אתם שהיינו מדוחקים למים, וכיון שבא זה הצדיק נתברכו המים, אמי ליה מה דהני לך עביד, אמר להון אם בעיין אתון אנא מרמי ביה ויהב ליה לאה, והוא רחים להדא רחל סגי, והוא עבד גבכון שבע שנים אחרנין, אמרו ליה עביד מה דהני לך, אמר לון הבו לי משכונין דלית חד מינכון מפרש ליה, יהבון ליה משכונין, ואזל אייתי עליהון חמר משח וקופד, הוי לכך נקרא לבן הארמי לפי שרימה אפילו אנשי מקומו. כל ההוא יומא הוון מכללין בה, כיון דעל ברמשא אמר להון מהו מהו כדון, אמי ליה את גמלת חסד בזכותך, הוון מקלסין קדמיה ואמי הי לאה הי לאה, ברמשא אתון מעלתא וטפון בוציניא, אמר להון מהו כדון, אמי ליה מה את צבי דאנן דבזיון דכוותכון, כל ההוא ליליא הוה צוח לה רחל והיא מעניא ליה, בצפרא והנה היא לאה, אמר מה רמייתה בת רמאי, אמרה ליה ואית ספר דלית ליה תלמידין, לא כך הוה אבוך צוח לך עשו ואת עני ליה אף את קרית לי ואנא עניתי לך.

ДИНА, ДОЧЬ ИАКОВА

БИБЛИЯ

Текст 16. Бытие 31:1-31

- ¹ Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той. (א) וַתֵּצֵא דִינָה בַת לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּנֹת הָאָרֶץ :
- ² И увидел ее Сихем, сын Еммора Евейянина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие. (ב) וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֶם בֶּן חֲמוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה :
- ³ И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы. (ג) וַתִּדְבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת יַעֲקֹב וַיֶּאֱהָב אֶת הַנַּעֲרָה עַל לֵב הַנַּעֲרָה :
- ⁴ И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьми мне эту девицу в жену. (ד) וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח לִי אֶת הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה :
- ⁵ Иаков слышал, что [сын Емморов] обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они. (ה) וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָה אֶת דִּינָה בְּתוֹ וּבְנָיו הָיוּ אִתָּהּ מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהַחֲרֹשׁ וַיַּעֲקֹב עַד בָּאִים :
- ⁶ И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним. (ו) וַיֵּצֵא חֲמוֹר אָבִי שָׁכֶם אֶל יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ :
- ⁷ Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать. (ז) וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעוּם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרִי לָהֶם מְאֹד כִּי נָבְלָה עֵשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכֶם אֶת בַּת יַעֲקֹב וְכֹן לֹא יַעֲשֶׂה :
- ⁸ Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душою к дочери вашей; дайте же ее в жену ему; (ח) וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתְּם לֵאמֹר שָׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבָתְּכֶם תָּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה :
- ⁹ породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе [за сыновей ваших]; (ט) וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם וְתָתְנוּ לָנוּ וְאֵת בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם :
- ¹⁰ и живите с нами; земля сия [пространна] пред вами, живите и промышляйте на ней и приобретайте ее во владение. (י) וְאִתָּנוּ תִשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהִיא חִזּוֹ בָּהּ :
- ¹¹ Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне; (יא) וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל אָבִיהָ וְאֵל אֶחָיָה אֲמָצָא חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתֹן :
- ¹² назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену. (יב) הָרְבוּ עָלַי מְאֹד מִהֵר וּמֵתָן וְאִתָּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתָנוּ לִי אֶת הַנַּעֲרָה לְאִשָּׁה :

- ¹³ И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обещал Дину, сестру их;
 (יג) וַיַּעֲנוּ בְנֵי יַעֲקֹב אֶת שְׂכֵם וְאֶת חֲמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אֶשֶׁר טָמְא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם :
- ¹⁴ и сказали им [Симеон и Левий, братья Дины, сыновья Лиины]: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;
 (יד) וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְהַתּוֹת אֶת אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֶשֶׁר לוֹ עֶרְלָה כִּי חֲרֻפָּה הוּא לָנוּ :
- ¹⁵ только на том условии мы согласимся с вами [и поселимся у вас], если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;
 (טו) אִךְ בְּזֹאת נֹאֹוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמְלִל לָכֶם כָּל זָכָר :
- ¹⁶ и будем отдавать за вас дочерей наших и братья за себя ваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;
 (טז) וְנִתְּנוּ אֶת בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת בְּנֵיתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ וְיִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד :
- ¹⁷ а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.
 (יז) וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ הַהַמּוֹל וְלִקְחוּנוּ אֶת בִּתְּנוּ וְהִלְכְּנוּ :
- ¹⁸ И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову.
 (יח) וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׂכֵם בֶּן חֲמוֹר :
- ¹⁹ Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.
 (יט) וְלֹא אַחַר הַנַּעַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בָּבֵת יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו :
- ²⁰ И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:
 (כ) וַיָּבֵא חֲמוֹר וּשְׂכֵם בְּנוֹ אֶל שַׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר :
- ²¹ сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.
 (כא) הַהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתֵנוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְחְרוּ אֶתְּהָ וְהָאֶרֶץ הַזֶּה רַחֲבַת יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת בְּנֹתָם נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת בְּנֹתֵינוּ נִתּוֹן לָהֶם :
- ²² Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны.
 (כב) אִךְ בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲתֵנוּ לְהִיּוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל זָכָר כְּאֶשֶׁר הֵם נִמְלָיִם :
- ²³ Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только [в том] согласимся с ними, и будут жить с нами.
 (כג) מִקְנֵיהֶם וּקְנִינֵם וְכָל בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אִךְ נֹאֹוֹתָהּ לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲתֵנוּ :
- ²⁴ И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из ворот города его: и обрезан был весь мужеский пол, – все выходящие из ворот города его.
 (כד) וַיִּשְׁמְעוּ אֶל חֲמוֹר וְאֶל שְׂכֵם בְּנוֹ כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹוּ כָּל זָכָר כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ :

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ

²⁵ На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

(כה) ויהי ביום השלישי בהיותם
כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון
ולוי אחי דינה איש חרבו ויבאו על
העיר בטח ויהרגו כל זכר :

²⁶ и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.

(כו) ואת חמור ואת שכם בנו הרגו
לפי חרב ויקחו את דינה מבית שכם
ויצאו :

²⁷ Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили [Дину] сестру их.

(כז) בני יעקב באו על החללים ויבזו
העיר אשר טמאו אחותם :

²⁸ Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;

(כח) את צאנם ואת בקרם ואת
חמריהם ואת אשר בעיר ואת אשר
בשדה לקחו :

²⁹ и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили всё, что было в [городе, и всё, что было в] домах.

(כט) ואת כל חילם ואת כל טפם ואת
נשיהם שבו ויבזו ואת כל אשר בבית
:

³⁰ И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмutilили меня, сделав меня ненавистным для [всех] жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

(ל) ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי
עכרתם אתי להבאישני בישב הארץ
בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר
ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני
וביתי :

³¹ Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

(לא) ויאמרו הכזונה יעשה את
אחותנו :

АПОКРИФЫ И ЭЛЛИНИСТИЧЕСКИЕ АВТОРЫ

Текст 17. Книга Юбилеев, 30

И в первый год шестой седмины поднялся он в Салем, который находится на востоке от Сихема, с миром, в четвертый месяц. И там увезли они Дину, дочь Иакова, в дом Сихема, сына Емора, Гевитянина, владетеля страны; и он спал с нею и обесчестил ее. И она была маленькая девушка двенадцати лет. И он просил ее отца, чтобы она была отдана ему в жены, и у ее братьев он просил ее себе. Но Иаков и его сыновья разгневались на сихемских мужей, которые обесчестили их сестру Дину. И они замыслили между собою нечто злое, и перехитрили, и обманули их. И Симеон и Левий пришли тайно в Сихем, и совершили наказание над всеми сихемскими мужьями, и убили всех мужей, которых нашли в нем, и не оставили в нем ни одного. Всех предали они мучительной смерти, так как они обесчестили сестру их Дину.

И вы не должны отныне более делать так – бесчестить дочерей Израиля! Ибо на небе было определено против них наказание, чтобы истребить мечом всех сихемских мужей, так как они причинили дочери Израиля бесчестие. И Господь предал их в руки сыновей Иакова, чтобы они истребили их мечом и совершили над ними наказание. И пусть никогда не случится более в Израиле что-либо подобное тому, чтобы бесчестили израильскую девицу. И если муж в Израиле отдаст свою дочь или сестру какому-либо мужу от семени язычников, или отдал, то да умрет он смертью, и его должно побить камнями, ибо он совершил грех и бесчестие Израилю. И жену должно сожечь огнем, ибо она осквернила имя дома своего отца, и она должна быть истреблена из Израиля. И да не обретется мерзость и блуд во Израиле во все роды земли, ибо Израиль свят Господу. И каждый человек, который совершит мерзость, должен умереть смертью и быть побитым камнями. Ибо так утверждено это и написано на небесных скрижалях относительно всего семени Израиля: кто совершит мерзость, тот должен умереть, смертью и быть побитым камнями. И для сего закона нет конца дней, и прекращения, и послабления, но непременно должен быть истреблен тот муж, который осквернил свою дочь, во всем Израиле, ибо он от своего семени дал Молоху и совершил вину, осквернив его (семя). И ты, Моисей, скажи сынам Израиля и положи свидетельство против них, чтобы они не отдавали дочерей своих язычникам и не брали дочерей языческих; ибо это преступно пред Господом. Посему я записал тебе во всех словах закона все деяние Сихемлян, что они сделали с Диной, и как сыновья Иакова совещались, говоря: “Мы не отдадим нашу дочь (?) мужам необрезанным, ибо это — поношение для нас и для Израиля, если отдать ее или если взять из дочерей языческих; ибо это нечисто и преступно для Израиля, и Израиль не был бы чистым”. И за эту нечистоту, что один имеет жену из дочерей языческих или что один отдает из своих дочерей мужу из разного рода язычников, придут мучение за мучением, и проклятие за проклятием, и все наказания, и мучения, и проклятия. И если ты это сделаешь, а он (народ) будет закрывать свои глаза, чтобы не видеть тех, которые совершают мерзость, и делают нечистым храм Господень, и оскверняют святое имя, то весь народ должен быть наказан за всю эту мерзость и осквернение, и не должно

быть допускаемо никакого лицепрятия и никакого снисхождения, и не должны быть принимаемы от его рук плоды, и плодовые жертвы, и всесожжения, и тук, и жертвы курения в добрую воню, чтобы он (согрешивший) был угоден. Так да будет с каждым мужем и женщиною во Израиле, которые оскверняют храм Его. Ради сего я дал тебе повеление, говоря: “Засвидетельствуй Израилю, что было засвидетельствовано: вот как поступлено с Сихемлянами и их сыновьями, как они были преданы в руки двоих сыновей Иакова и были преданы мучительной смерти. И это послужило им к правде, и семья Левиино было избрано во священники и левиты, чтобы они служили пред Господом, как мы, во все дни. И да будет благословен Левий с его сыновьями вовек, ибо они возревновали, чтобы совершить правду, и суд, и мщение в отношении ко всем, которые восстают против Израиля. И таким образом отмечаются мужу в свидетельстве небесных скрижалей благословение и справедливость пред Ним, Богом всех вещей; и мы также будем вспоминать правду, которую он совершил в своей жизни, во все времена до тысячи родов. Благословение предначертано ему, и оно придет на него — на него и его род после него; и он будет записан, как друг и праведник, на небесных скрижалях. И все это событие я записал тебе, и дал тебе повеление, чтобы ты открыл его сынам Израиля, дабы они не совершали вины и не преступали закона, и не разрушали завета, заключенного с ними, дабы они хранили его, и были записаны друзьями. Если же они преступят и будут ходить по всем путям нечистоты, то будут написаны на небесных скрижалях врагами, чтобы быть изглаженными из книги живых и записанными в книгу тех, которые будут уничтожены, и вместе с теми, которые будут истреблены в стране”. В тот день, когда сыновья Иакова умертвили Сихемлян, было начертано им это в книге на небе, что они совершили справедливость, и правду, и мщение в отношении к грешникам, и было записано им в благословение.

И они увели сестру свою Дину из дома Сихема. И они увели в добычу все, что было в Сихеме: овец их, и рогатый скот, и ослов, и все их имущество, и все стада их — и привели все это к своему отцу Иакову. И он совещался с ними о разрушении города; ибо они страшались жителей страны — Хананеев и Ферезеев. Но пришел страх Божий на все города вокруг Сихемлян, так что они не решились изгнать сыновей Иакова, ибо напало на них мщение.

Текст 18. 4-я Книга Маккавеев 2:19-20

Почему всемудрый отец наш Иаков винит бывших с Симеоном и Левием за то, что они по безрассудству внезапно избили Сикимитов, говоря: «проклят гнев их».

Если бы рассудительность не могла сдерживать гнева; то он не сказал бы сего.

Текст 19. Завещание Левия, 5:1-4

И вслед за тем открыл мне ангел врата небесные, и увидел я Святого Всевышнего, восседающего на престоле. И сказал Он мне: Левий, тебе дал я благословение на священство, доколе не приду и не поселюсь среди Израиля. И тогда свел меня ангел на землю и дал мне оружие и меч и сказал мне: Сотвори месть Сихему за Дину, сестру твою, и

я буду с тобой, ибо Господь послал меня. И погубил я в то время сынов Еммора, как написано на скрижалях отцов.

Текст 20. Завещание Иова, 1:5-6

Иов сказал: Я сын Эсава, брата Иакова, который был отцом вашей матери Дины, которая родила мне вас. Моя прежняя жена умерла, не пережив горькой смерти своих детей.

ТАЛМУДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Текст 21. Мидраш Берешит Рабба, 19:12

Сказал рабби Аба бен Кафана: Жена Иова была Дина, как следует из того, что сказал он ей: *Ты говоришь как одна из негодных* (Иов 2:10), *неужели добро мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать?* (там же) – как же так?!

Сказал рабби Аба: Не написано здесь «буду принимать», но «будем принимать» – приятно было в благе [вместе], а во зле – не приятно – как же так?!

אמר ר' אבא בר כהנא אשתו של איוב דינה הייתה דאמר לה כדבר אחת הנבלות תדברי (איוב ב י), גם את הטוב נקבל מאת האלהים ואת הרע לא נקבל (שם שם /איוב ב') אתמהא, אמר ר' אבא אקבל אין כת' כאן אלא נקבל נאים בטוב ולא נאים ברע אתמהא.

Текст 22. Пиркей де рабби Элиезер, 35

Сказал р. Элиезер: На седьмом месяце рожала Лея своих сыновей, и на седьмом месяце родились Иакову одиннадцать сыновей и одна дочь. И каждый сын родился и пара его с ним. Кроме Иосифа, с коим никто не родился, так как Аснат, дочь Дины была уготована ему в жены. И поскольку говорили – «недостаточно нам от этой девы суда (дин)!», то назвали ее Дина.

ר' אליעזר אומי' משבעה חדשים ילדה לאה את בניה ולשבעה חדשים נולדו ליעקב אחת עשר בנים ובת אחת, וכלם נולדו וזוגו עמו חוץ מיוסף שלא נולדה זוגתו עמו שהיתה אסנת בת דינה ראויה לו לאשה, וחוף מדינה שלא נולדה זוגה, וכמה אמרו חסרה הילדה הזאת לנו דין ומשפט, על כן קרא שמה דינה.

Текст 23. Пиркей де рабби Элиезер, 37

И когда пришел Иаков в землю свою что в стране хананейской укусил его змей, и кто этот змей – Шхем сын Хамора. Ибо сидела дочь Иакова в шатре и не выходила прочь. Что сделал Шхем сын Хамора? Привел девиц играющих и танцующих и вышла Дина посмотреть на дочерей земли той, и похитил ее и возлежал с ней и забеременела и родила от него Аснат. Хотели сыновья Иакова убить ее, чтобы никто не сказал, что дом разврата в шатре Иакова. Принес Иаков золотое украшение, и имя Всевышнего начертано на нем, и повесил на ее шею и отправил ее. И на все воля Божья – спустился с небес ангел Михаэль и унес ее в Египет, в дом Потифера, чтобы стала Аснат женой Иосифа. Ведь была жена Потифера бесплодна, и вырастили они ее, а когда спустился Иосиф в Египет, то взял ее в жены.

וכשבא יעקב לארץ אחוזתו שבארץ כנען נשכו הנחש, ואי זה הוא הנחש זה שכם בן חמור שהיתה בתו של יעקב יושבת אוהלים, ולא היתה יוצאה לחוץ מה עשה שכם בן חמור הביא נערות משחקות חוצה לו מתופפות ויצאה דינה לראות בבנות הארץ המשחקות ושלה ושכב עמה והרתה וילדה את אסנת, ואמרו בני ישראל להורגה שאמרה עכשו יאמרו בכל הארץ שיש בית זנות באהלי יעקב, הביא שרץ של זהב שם הקדש כתוב בו ותלה על צוארה ושלחה והלכה, והכל צפוי לפני ה' /הקב"ה/ וירד מיכאל המלאך והורידה למצרים לבית פוטיפרע, שהיתה אסנת ראויה ליוסף לאשה, והיתה אשתו של פוטיפרע עקרה וגדלה עמה כבת, וכשירד יוסף למצרים לקחה לו לאשה, שני ויתן לו את אסנת בת פוטיפרע

ГРЕХ РЕУВЕНА

БИБЛИЯ

Текст 24. Бытие 35:22

Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иакова было двенадцать.

וַיְהִי בְשָׁכְנוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחֵלֶב וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת בְּלֵהָהּ פִּלְגֶשֶׁת אִבִּיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פִּי וַיְהִי בְּנֵי יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר :

Текст 25. Второзаконие 33:6

Да живет Рувим и да не умирает, и да не будет малочислен!

חֵי רְאוּבֵן וְאַל יָמָת וַיְהִי מְתִיו
מִסְפָּר :

Текст 26. Бытие 49:3-4

³ Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

⁴ но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.

(ג) רְאוּבֵן בְּכָרִי אֲתָהּ כְּחֵי וְרֵאשִׁית
אוֹנֵי יָתֵר שְׂאֵת וְיָתֵר עָז :

(ד) פָּחוּ כַמַּיִם אֶל תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ
מִשְׁכְּבִי אֲבִיד אִז חָלַלְתָּ צִוְעֵי עָלַי :

Текст 27. Паралипоменон I, 5:1

Сыновья Рувима, первенца Израилева, - он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, с тем однакож, чтобы не писаться им первородными;

וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחָלְלוּ צִוְעֵי אֲבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרְתוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בֶּן יִשְׂרָאֵל וְלֹא
לְהַתִּיחַשׁ לְבְכֹרָה

АПОКРИФЫ И ЭЛЛИНИСТИЧЕСКИЕ АВТОРЫ

Текст 28. Завещание Реувена, 3:11-15

¹¹ Ибо, если бы не узрел я Баллу, когда купалась она в скрытом месте, не впал бы я в беззаконие великое. 12. Захватила меня мысль о наготы женской и не давала мне уснуть, пока не совершил я ту мерзость. 13. Когда Иаков, отец мой, ушел к Исааку — а были мы в Гадере близ Ефрафы в Вифлееме (Быт.35:21 и след.) — опьянела Балла и лежала непокрытая в спальне своей. 14. Вошел я и, увидев наготу ее, сотворил нечестивое, а она не чувствовала, и я отошел, оставив ее спящей. 15. И тотчас ангел Божий открыл нечестивое дело мое отцу моему. Придя, сетовал он на меня, а к Балле более не прикасался.

Текст 29. Книга Юбилеев, 33

И Иаков пошел дальше и жил к северу в Магд-Ладре Еф(рафа). И он пошел к своему отцу Исааку, он и его жена Лия, в новолуние десятого месяца, и Реувен увидел Баллу, служанку Рахили, наложницу своего отца, когда она купалась в воде в уединенном месте, возымел любовь к ней, и спрятался ночью, и вошел в жилище Баллы, и нашел ее одну ночью лежащей на своей постели и спящей в своем жилище. И он лег к ней на ложе, и открыл покрывало ее; и она схватила его и вскрикнула. И когда она узнала его, что это был Реувен, застыдилась его, и отняла свою руку от него, и убежала, и очень скорбела о случившемся, но не сказала ничего ни одному человеку. И когда Иаков пришел и отыскивал ее, она сказала ему: “Я не чиста для тебя, но обещана для тебя, ибо Реувен обесчестил меня, и лег со мною ночью, когда я спала у себя, и я не узнала его, пока он не открыл моего покрывала, и он спал со мною”. И Иаков сильно

разгневался на Реувена, что он спал с Валлою и открыл покров своего отца. И Иаков не приближался более к ней, так как Реувен обесчестил ее, и пред всеми людьми открыл покров своего отца. Ибо поступок его был очень нехорош; это постыдно пред Господом.

ТАЛМУДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Текст 30. Вавилонский Талмуд, трактат Шаббат 45b

Сказал р. Шмуэль бар Нахмани от имени р. Йоната-на: Тот кто говорит, что Реувен согрешил, ошибается! Как сказано...

А что же тогда сказано в Писании: *Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего* (Быт. 35:22)? Учит тебя Писание, что он опрокинул постель своего отца, а это преступление тяжело, как если бы переспал бы с наложницей отца!

Учили. Рабби. Шимон бен Эльзар говорил: Защищен тот праведник от этого греха! Не может тако-го быть, чтобы потомство грешника стояло на горе Эйвал и говорило: *Проклят, кто ляжет с женою отца своего ...* (Втор. 27:20). А что же тогда сказано в Писании: *Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего?* Оскорбился за свою мать. Сказал: Если сестра матери была ее соперницей, то теперь рабыня сестры моей матери станет соперницей ее! Восстал и опрокинул постель отца.

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: כל האומר ראובן חטא - אינו אלא טועה, שנאמר ... אלא מה אני מקיים +בראשית לה+ וישכב את בלהה פילגש אביו - מלמד שבלבל מצעו של אביו, ומעלה עליו הכתוב כאילו שכב עמה.

תניא, רבי שמעון בן אלעזר אומר: מוצל אותו צדיק מאותו עון, ולא בא מעשה זה לידו. אפשר עתיד זרעו לעמוד על הר עיבל ולומר +דברים כז+ ארור שכב עם אשת אביו ויבא חטא זה לידו? אלא מה אני מקיים וישכב את בלהה פילגש אביו - עלבון אמו תבע. אמר: אם אחות אמי היתה צרה לאמי, שפחת אחות אמי תהא צרה לאמי? עמד ובלבל את מצעה

Текст 31. Мидраш Берешит Рабба 84:15

И услышал Рувим... (Быт. 37:21) – а где он был? Рабби Йеѓуда сказал: Каждый из них служил по дню отцу своему, а тот день был днем Реувена.

Рабби Нехемия сказал: Я первенец, и грех падет именно на меня!

Мудрецы говорят: Он причислил меня к братьям, а я не спасу его?! Я думал, что отвержен я из-за того дела, а он причислил меня к [прочим] братьям: «Вот, солнце и луна и одиннадцать звезд...» - а я не спасу его?!

Сказал ему Святой, благословен Он: Ты начал [говорить] о спасении – жизнью твоей [клянусь], что города-убежища будут выделены сперва в твоём уделе – об этом написано: *Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом...* (Втор. 4:43).

וישמע ראובן וגו' ואיכן היה, ר' יהודה א' כל אחד מהם היה משמש את אביו יומו ואותו היום היה שלראובן,

ר' נחמיה א' בכור אני ואין הסירחון נתלה אלא בי,

רבין אמ' הוא מונה אותי עם אחי ואיני מצילו, הייתי סבור שנדחיתי מכוח אותו המעשה והוא מונה אותי עם אחי והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים וגו' ואיני מצילו,

אמר לו הקב"ה אתה פתחת בהצלת נפשות תחילה חייך אין מפרישין ערי מקלט תחילה אלא בתחומך הה"ד את בצר במדבר בארץ המישור לראובני וגו' (דברים ד מג)

Текст 32. Мидраш Берешит Рабба 84:19

Рувим же пришел опять ко рву (Быт. 37:29) – а где же он был? Рабби Элиезер сказал: Пребывал он во вретнице и посте, когда же освободился, пошел взглянуть на колодец – об этом написано: *Рувим же пришел опять*. Рабби Йеѓошуа сказал: Все заботы о доме были возложены на него; когда же освободился, пошел заглянуть {в колодец} – об этом написано: *Рувим же пришел опять ко рву*. Сказал ему Святой, благословен Он: Никогда еще человек, согрешив предо Мною, не предавался раскаянию. Ты первый открыл путь к раскаянию – жизнью твоей [клянусь], что и твой потомок откроет путь к раскаянию! А кто это? – Это пророк Осия: *Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему* (Осия 14:2).

וישב ראובן אל הבור וגו' ואיכן היה, ר' אליעזר א' עסוק היה בשקו ובתעניתו וכיון שניפנה הלך והציץ לאותו הבור הה"ד וישב ראובן וגו', ר' יהושע א' כל טרחות הבית היתה מושלכת עליו כיון שנפנה הלך והציץ [לאותו הבור] הה"ד וישב ראובן אל הבור וגו', אמר לו הקב"ה מעולם לא חטא אדם לפני ועשה תשובה ואתה פתחת בתשובה תחילה חייך שכן בנך עומד ופותח בתשובה תחילה, אי זה הוא זה הושע שובה ישראל עד י"י אלהיך (הושע יד ב).

ДЛЯ ЗАМЕТОК



אשכולות
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

